Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoja szyja jest jak wieża Dawida, zbudowana na zbrojownię!\* Tysiąc tarcz jest na niej zawieszonych, a to wszystko oręż walecznych!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoja szyja jest jak wieża Dawida, zbudowana na zbrojownię! Tysiąc tarcz wisi na niej — same tarcze bohaterów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoja szyja *jest* jak wieża Dawida, zbudowana na zbrojownię, na której tysiąc puklerzy zawieszono, wszystko to tarcze dzielnych wojowników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szyja twoja jako wieża Dawidowa z obronami wystawiona, w której tysiąc tarczy wisi, i wszystka broń mocarzów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako wieża Dawidowa szyja twoja, którą zbudowano z obronami: tysiąc tarcz wiszą na niej, wszytka broń mocarzów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szyja twoja jak wieża Dawida, zbudowana warstwami; tysiąc tarcz na niej zawieszono, wszystką broń walecznych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoja szyja jest jak wieża Dawidowa, zbudowana na zbrojownię: tysiąc tarcz wisi na niej, a wszystko to puklerze bohaterów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoja szyja jak wieża Dawida, zbudowana na płytach kamiennych. Tysiąc tarcz zawieszono na niej, wszystkie puklerze wojowników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoja szyja jest jak baszta Dawida, zbudowana warstwami. Tysiąc tarcz na niej zawieszono, wszystkie zbroje wojowników. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak wieża Dawidowa - szyja twoja, wzniesiona na zdobycznych łupach; tysiąc tarcz zawieszono na niej, a wszystkie - to puklerze wojowników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твоя шия як башта Давида збудована в Талпіоті. На ній повішені тисяча щитів, всі стріли сильних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoja szyja jak wieża Dawida, którą wzniesiono dla broni, a na niej zawieszono tysiąc tarcz, wszystkie puklerze rycerzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szyja twoja jest jak wieża Dawida, zbudowana z warstw kamieni, na której wisi tysiąc tarcz, a wszystko to – okrągłe tarcze mocarzy. |

1. 1) zbudowana na zbrojownię, לְתַלְּפִּיֹות ּבָנּוי (banuj letalpijot): ּתַלְפִּיֹות (talfijot) jako hl różnie rozumiany: (1) G transliteruje ten termin; (2) po rewok. wyrażenie פֵיֹות ּתֵל (tel peot), wzgórze warg, odnosi się do wieży wybudowanej przez Dawida na wzgórzu w dolinie Libanu; (3) wyrażenie odnosi się do Jerozolimy jako wzgórza, ku któremu kierują się wszystkie usta (T, Berakhot 30a); (4) gr. εἰς ἐπάλξεις, czyli: dla obrony α ’; (5) εἰς ὓψη, czyli: by być wzniosłą σ ’; cum propugnaculis Vg; (6) dla zawieszania ust w sensie krawędzi miecza, a zatem dla zawieszania miecza lub na zbrojownię Ibn Ezra; (7) dla rzędów l. dla warstw, od hbr. rdzenia לפא spokrewnionego z arab. lafa’a, uporządkować, co mogłoby ozn.: zbudowana dla rzędów (tarcz) l. zbudowana z rzędów (kamieni), l. dla uporządkowania (na niej). Praktyka wieszania tarcz na murach baszt łączona jest z <x>140 32:5</x> i <x>330 27:10-11</x>, <x>260 4:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) oszczepy walecznych G. [↑](#footnote-ref-3)